

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś nienawidzący — brata jego w — ciemności jest i w — ciemności chodzi, i nie wie gdzie odchodzi, że — ciemność oślepiła — oczy jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś nienawidzący brata jego w ciemności jest i w ciemności chodzi i nie wie gdzie odchodzi gdyż ciemność oślepiła oczy jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zaś nienawidzi swojego brata,* jest w ciemności i postępuje w ciemności,** i nie pojął, dokąd idzie, gdyż ciemność zaślepiła jego oczy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś nienawidzący brata jego w ciemności jest i w ciemności chodzi, i nie wie, gdzie idzie, bo ciemność oślepiła oczy jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś nienawidzący brata jego w ciemności jest i w ciemności chodzi i nie wie gdzie odchodzi gdyż ciemność oślepiła oczy jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto natomiast nienawidzi swojego brata, tkwi w ciemności i w niej się porusza. Człowiek ten nie wie, dokąd zmierza, gdyż ciemność dotknęła jego oczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kto nienawidzi swego brata, jest w ciemności i chodzi w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność zaślepiła jego oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz kto nienawidzi brata swego, w ciemności jest i w ciemności chodzi, a nie wie, gdzie idzie, iż ciemność zaślepiła oczy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz kto nienawidzi brata swego, w ciemnościach jest i w ciemnościach chodzi, a nie wie, gdzie idzie, iż ciemności zaślepiły oczy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś swojego brata nienawidzi, żyje w ciemności i działa w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, ponieważ ciemności dotknęły ślepotą jego oczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zaś nienawidzi brata swego, jest w ciemności i w ciemności chodzi, i nie wie, dokąd idzie, gdyż ciemność zaślepiła jego oczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten zaś, kto nienawidzi swojego brata, jest w ciemności i w niej postępuje, i nie wie, dokąd idzie, gdyż ciemność zaślepiła jego oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zaś nienawidzi swego brata, trwa w ciemności i chodzi w ciemności. Nie wie,

1) <x>690 2:9</x>; <x>690 3:14-15</x>

2) <x>500 12:35</x>; <x>690 1:6</x>

3) <x>500 11:10</x>; <x>500 12:35</x>; <x>540 4:4</x>; <x>680 1:9</x>

			dokąd zmierza, ponieważ ciemności oślepiły jego oczy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto nienawidzi swojego brata, znajduje się w ciemności, i chodzi w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność ślepymi uczyniła jego oczy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto nienawidzi swojego brata, pozostaje w ciemnościach, chodzi po omacku i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność zaślepiła mu oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zaś nienawidzi swego brata, ten żyje i chodzi w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność oślepiła jego oczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А хто ненавидить свого брата, той є у темряві й ходять у темряві, і не знає, куди йде, бо темрява засліпила йому очі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kto nienawidzi swojego brata jest w ciemności oraz chodzi w ciemności, więc nie wie dokąd idzie, gdyż ciemność oślepiła jego oczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale ten, kto nienawidzi brata, jest w ciemności - owszem, chodzi w ciemności i nie wie, dokąd zmierza, bo ciemność zaślepiła jego oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale kto nienawidzi swego brata, ten jest w ciemności i chodzi w ciemności, i nie wie, gdzie idzie, ponieważ ciemność zaślepiła jego oczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Człowiek, który nienawidzi innych ludzi, jest pogrążony w duchowej ciemności i chodzi po omacku. Nie ma pojęcia, dokąd zmierza, bo niczego nie widzi.